

Urretxu 2022

SAN JOAN JAIAK 2022

UDAKO SOLSTIZIOA



Urretxuko SAN JOAN SUA

Urretxun ere, beste herri guztietan bezalatsu, San Juan bezperan herriko plazan sua pizteko ohitura egon izan da betidanik. Dena den, orain dela urte batzuk herriko dantza taldekoek su horren inguruan halako ikuskizun berezi bat prestatu zuten, su honen esanahaia nolabait azaldu edo adierazteko asmotan. Geroztik, hasierako ikuskizun hori ohitura bihurtu da, eta urtero urtero eskaini ohi digute. Ikuskizun hori dantza, kantu, bertsoz eta konjuroz osatua egoten da. Hala nola, hasieran agertzen diren sorginek konjuru edo araoketa hauek jaurtitzen dituzte:

Al igual que en todos los pueblos, en Urretxu también ha sido costumbre desde siempre encender la hoguera en la plaza del pueblo, la víspera de San Juan. Hace ya unos años, el grupo de dantzaris preparó un espectáculo especial en torno al fuego, con el fin de dar a conocer el significado de la hoguera. Desde entonces, el espectáculo se ha convertido en costumbre, y nos lo ofrecen año tras año. Se trata de un espectáculo de danzas, cantos, bertsos y conjuros. De esta forma, las brujas que aparecen al comienzo lanzan estos conjuros:

"Eguzkia hazia eta bizia!"

"Eguzkia indarra eta garra!"

"Eguzkia gure arnasa!"

"Eguzkia Ama andrea, indarrean zaudena, ez gorde zure indarra, beharra baitugu bizia"

Ondoren dantzariak sartu ohi dira, ondoko esaeraok jaurtikiz:

A continuación salen los dantzaris, lanzando las siguientes frases:

"Sarna kanpora, onak barnera, artoa eta ogia honera!"

"Sugeak kanpora!"

"Piztiak kanpora!"

"Zakurrak kanpora!"

"Ezkabia kanpora!"

"Eta sorginak kanpora!"

Gero honako kanta hauek abesten dituzte:

Y después cantan estas canciones:

"San Juan San Juan heldu da, sorgin begia galdu da, galdua bada galdu bedi, sekulan agertu ez baledi!"

"Agur egun zoragarria, poztu dezu herri gutzia. Urretxuarrei sabeletik, sortzen zaien gutizia. Agur egun zoragarria, poztu dezu herri gutzia!"





Ekainak 19, igandea

42. DANTZARI TXIKI EGUNA

Aurtzaka (Beasain), Korosti (Legazpi), Etorkizuna (Altsasu), Andra Mari (Galdakao), Grupo de Danzas de Logroño (Errioxa) eta Irrintzi eta Lurra dantza taldeak.

12:00 Kalejira Urretxuko kaleetatik

17:30 Dantza ekitaldia Gernikako Arbola plazan. Eguraldi txarrakin Ederrena pilotalekuan.

19 de junio, domingo

42 DÍA DEL DANTZARI TXIKI

Los grupos de baile Aurtzaka (Beasain), Korosti (Legazpi), Etorkizuna (Altsasu), Andra Mari (Galdakao), Grupo de Danzas de Logroño (Errioxa), Irrintzi y Lurra.

12:00 Desfile por las calles de Urretxu

17:30 Exhibición de bailes en la plaza Gernikako Arbola. En caso de mal tiempo, en el frontón Ederrena.

Ekainak 23, osteguna

SAN JOAN BEZPERA

18:00.- IPARRAGIRRE BALERDI MUSIKA TAILERRAREN KONZERTU – KALEJIRA.

Ibilbidea:

18:00 Jose Mari Lasa plaza **18:15** Domingo de Mendiartz plaza **18:45** Zubimusu plaza **19:00** Gernikako Arbola plaza **19:15** Areizaga- Kalebarren plaza

20:00.- HIRURRENA Santa Barbaran.

20:30- Lehengo ohitura zaharrari jarraituz, **SAN JOAN ARBOLA** ipiniko da Santa Barbaran, jaiari hasiera emanez.

21:00.- KALEJIRA Urretxuko Lizarriturri Txistulari Elkartearen eskutik herrian zehar.

22:30.- Gernikako Arbola Plazan, **SAN JOAN SUA** piztuko da. Urretxuko gau eta su majiko honen inguruan dantza, konjuroak, musika, bertsoak, kanta eta txalaparta izango ditugu. Iazko San Joan arbolari jarritako lore koroa sutara botako da, aspaldiko usadioarekin jarraituz.

Gainera, festarekin jarraitzeko, plazan bertan Elorzak eta Larrañagak **TRIKITIXA SAIOA** eskainiko digute.



23 de junio, jueves

NOCHE DE SAN JUAN

18:00.- CONCIERTO – PASACALLE DEL TALLER DE MÚSICA IPARRAGIRRE BALERDI

Recorrido:

18:00 Jose Mari Lasa plaza **18:15** Domingo de Mendiartz plaza **18:45** Zubimusu plaza **19:00** Gernikako Arbola plaza **19:15** Areizaga- Kalebarren plaza

20:00.- TRIDUO en Santa Bárbara.

20:30.- Tal y como manda la tradición, se colocará el **ÁRBOL DE SAN JUAN** en Santa Bárbara, dando así inicio a la festividad.

21:00.- PASACALLES por Urretxu de la mano de la Agrupación de Txistularis Lizarriturri de Urretxu.

22:30.- En la Plaza Gernikako Arbola, se encenderá la **HOGUERA DE SAN JUAN**. Alrededor de ella y de este fuego mágico tendremos los tradicionales bailes, música, ritos, conjuros, canciones, bertsolaris y txalaparta. Este año se echará a la hoguera la corona de flores que el año pasado se le puso al árbol de San Juan, continuando así con el antiguo rito.

Además la fiesta continuará en la misma plaza con la **TRIKITIXA** de Elorza y Larrañaga.

Ekainak 24, ostirala

SAN JOAN EGUNA

10:00.- **SANTA BARBARARA IGOERA.** Urretxuko Lizarriturri Txistulari taldea eta Lurra Dantza taldeko dantzariak aurretik direlarik, herriko udal ordezkariak Santa Barbarara abiatuko dira udaletxetik irtenda.

10:45.- **TXALAPARTAREN DEIALDIA** Santa Barbaran Zuhaitzaren Soinua Kolektiboa taldearen eskutik.

11:00.- **HERRI MEZA** Santa Barbarako basilizan. Lehengo ohiturei jarraituz, lore bedeinkazioa egingo da. Animatu, ohiturari eutsi eta eraman zuen lore sortak bedeinkatzera. Gainera, bertsolariek eta Lurra dantza taldeko dantzariak ere parte hartuko dute euren bertso eta dantzekin, elizkizun herrikoia eta alaia den hau are gehiago osatuz.

Ondoren, Lurra Dantza Taldearen eskutik, **AURRESKUA HERRIKO AGINTARIEI** ongietorria emateko.

24 de junio, viernes

FESTIVIDAD DE SAN JUAN

10:00.- **SUBIDA A SANTA BÁRBARA.** Los representantes municipales, precedidos de la Agrupación de Txistularis Lizarriturri y el Grupo de Baile Lurra, partirán desde el Ayuntamiento a la campa de Santa Bárbara.

10:45.- **TXALAPARTA** en Santa Bárbara de la mano del grupo Zuhaitzaren Soinua Kolektiboa.

11:00.- **Celebración de la tradicional MISA** en la ermita de Santa Bárbara. En la misma, y siguiendo con la tradición, se procederá a la bendición de los ramos de flores. Desde aquí animamos al vecindario a acudir a misa con flores para mantener esta bonita costumbre. En la misa también participarán los bertsolaris y dantzaris haciendo aún más cercana y alegre la celebración de esta fiesta de San Juan.

A continuación, el grupo de baile Lurra bailará el **AURRESKU A LAS AUTORIDADES** dándoles así la bienvenida.





11:00.- TOKA TXAPELKETA

- Tiraldiak:
 - Goizean: 11:00etatik 13:15tara tiraldiak.
 - Arratsaldean: 16:00etatik 18:00tara tiraldiak.
- Izen ematea egun berean.
 - Goizean: 11:00etatik 12etara.
 - Arratsaldean: 16:00etatik 17etara.
- Mailak:
 - 12 urtez azpikoak (dohan). 6 metrotatik botako dituzte fitxak.
 - 12 urtez gorakoak (2 €). 10 metrotatik botako dituzte fitxak.
- 18:00etatik 18:30etara, desenpateak baldin badaude.
- 18:30etan SARI BANAKETA

SARIAK:

A MAILA: 12 urtez azpikoak

1. saria: 30 € erosketa bonoa + garaikurra
2. saria: 20 € erosketa bonoa + garaikurra
3. saria: 15 € erosketa bonoa + garaikurra

B MAILA: 12 urtetik gorakoak

1. saria: 50 € erosketa bonoa + lortutako diruaren % 35
2. saria: 40 € erosketa bonoa + lortutako diruaren % 25
3. saria: 30 € erosketa bonoa + lortutako diruaren % 20
4. saria: 25 € erosketa bonoa + lortutako diruaren % 10
5. saria: 20 € erosketa bonoa + lortutako diruaren % 10

Parte hartzaile guztien artean (A maila + B maila) 30 euroko 5 bonoren zozketa.

11:00.- TOKA TXAPELKETA

- Tiradas:
 - Por la mañana: 11:00etatik 13:15tara tiraldiak.
 - Por la tarde: 16:00etatik 18:00tara tiraldiak.
- Inscripciones el mismo día.
 - Por la mañana: 11:00etatik 12etara.
 - Por la tarde: 16:00etatik 17etara.
- Categorías:
 - Menores de 12 años (gratis). Tirarán las fichas desde 6 metros.
 - Mayores de 12 años (2 €). Tirarán las fichas desde 10 metros.
- De 18:00 a 18:30, desempates, si los hubiera.
- 18:30 ENTREGA DE PREMIOS

PREMIOS

A CATEGORIA: menores de 12 años

1. premio: bono de compra 30 € + trofeo
2. premio: bono de compra de 20 € + trofeo
3. premio: bono de compra de 15 € + trofeo

B CATEGORIA: mayores de 12 años

1. premio: bono de compra de 50 € + 35% de lo recaudado
2. premio: bono de compra de 40 € + 25% de lo recaudado
3. premio: bono de compra de 30 € + 20% de lo recaudado
4. premio: bono de compra de 25 € + 10% de lo recaudado
5. premio: bono de compra de 20 € + 10% de lo recaudado

Entre todas las personas que participen se sortearán 5 bonos de compra de 30 € (A categoria + B categoria).



12:15.- LURRA DANTZA TALDEAREN saioa.

12:30.- IRIMORA 40. IGOERA.

Irteera eta helmuga Santa Barbaran izango dira. Izenak www.herrikrossa.com webgunean edo Santa Barbaran, egunean bertan, eman beharko dira.

Bi kategoria egongo dira: emakumezkoak eta gizonezkoak.

Bi ibilbide izango dira: bata, gaztetxoentzat (16 urte bitartekoentzat) Irimoren magaletik joango dena, eta bestea, federatuta edota federatu gabe dauden helduentzat, Irimora. Aurten ere izango da beteranoen maila.

SARIAK

KROSS TXIKIA

2006-2007 urteetan jaioak

1. saria: 60 € erosketa bonoa
2. saria: 35 € erosketa bonoa
3. saria: 20 € erosketa bonoa

2008-09-10 urteetan jaioak

1. saria: 60 € erosketa bonoa
2. saria: 35 € erosketa bonoa
3. saria: 20 € erosketa bonoa

12:15.- Actuación del GRUPO DE BAILES LURRA.

12:30.- 40 SUBIDA A IRIMO.

Salida y llegada en la campa de Santa Bárbara. Inscripciones en la web www.herrikrosa.com ó allí mismo.

Habrà dos categorías: mujeres y hombres.

Para hacer la subida habrá dos recorridos: uno por la falda de Irimo para los más jóvenes (menores de 16 años), y otro, el tradicional a Irimo, para los mayores de 16 años, sean federados o sin federar. Este año también habrá categoría de veteranos.

PREMIOS

KROSS TXIKIA

Nacidos en 2006-2007

1. premio: bono de compra 60 €
2. saria: bono de compra 35 €
3. saria: bono de compra 20 €

Nacidos en 2008-09-10

1. premio: bono de compra 60 €
2. saria: bono de compra 35 €
3. saria: bono de compra 20 €



IRIMORA IGOERA

Federatu edo federatu gabekoentzat

SENIORRAK

2004 eta 1984, biak barne, urteen artean jaiotakoak

BETERANOAK

40 urtetik gorakoak. 1982an eta aurretik jaiok

1. saria: 120 €
2. saria: 80 €
3. saria: 50 €
4. saria: 30 €
5. saria: 20 €

13:00.- Irimora 40. igoeraren **SARI BANAKETA.**

13:15.- HERRI KIROL DESAFIOA

Bi auzotar talderen arteko lehi. 5 herri kirol modalitate ezberdin landuko dira. Txingak, giza proba, etab.

Herri kirol saioen tartetan **HERRIKO BERTSO ESKOLAKO BERTSOLARIAK** arituko dira.

14:30.- HERRI BAZKARIA Santa Barbaran. Bertako karpan bazkaltzeko aukera izango da. Bazkarirako txartelak aldeztu aurretik erosi daitezke, Urretxuko kultur etxean ekainaren 17ra arte. Lekuak agortu arte. Bazkaria, lekua eta giro ona bermatuta.

SUBIDA A IRIMO

Para federados y no federados

SENIOR

Nacidos entre 2004 y 1984, ambos incluidos

VETERANOS

Mayores de 40 años; nacidos en 1982 y años anteriores

1. premio: 120 €
2. premio: 80 €
3. premio: 50 €
4. premio: 30 €
5. premio: 20 €

13:00.- ENTREGA DE PREMIOS de la 40 Subida a Irimo.

13:15.- DESAFIO DE HERRI KIROLAK

Competición entre dos equipos de vecinos. 5 modalidades distintas de herri kirolak. Txingak, giza proba, etc.

Mientras se desarrollan las distintas pruebas tendremos actuaciones de los **BERTSOLARIS** de la bertso eskola.

14:30.- COMIDA POPULAR en la Campa de Santa Bárbara. Se podrán comprar tickets para comer en la carpa que estará instalada en la campa. A la venta hasta el 17 de junio en la casa de cultura Aizpurunea. Hasta agotar plazas. Comida, sitio y ambiente asegurado.

16:30.- HAUR ETA GAZTEENTXOENTZAKO JOLASAK ETA ERROMERI TXIKIA. Hurbildu eskenatokira eta parte hartu. Opariak ere badaude!

18:00.- Santa Barbarako plazatxoan **ERROMERIA** hasiko da **ERDIZKA LAUETAN** taldearekin. Dantza giroa kanpan!

18:30.- TOKA TXAPELKETAREN SARI-BANAKETA tokagunean bertan.

20:00.- Gainera, erromeriaren barruan hain arrakastatsua den **16. IRRINTZI TXAPELKETA** egingo da. Nahi duzuen guztiok har dezakezue parte. Animatu zuen irrintzi onena botatzen eta San Joan erromeriari jai giro aparta ematen! Irrintzi ederrena botatzen duenentzat sariak izango dira. Izen ematea taulatuan bertan egin daiteke.

SARIAK

A MAILA

2014 – 2007 urteen artean jaiok, biak barne, 8-15 urte
Saria: 30 € erosketa bonoa

B MAILA

2006an eta aurretik jaiotakoak, 16 urtetik gorakoak
Saria: 60 € erosketa bonoa

Ondoren, Irrintzi txapelketaren SARI BANAKETA.

21:00.- Partaide guztiak elkartu eta gero herrirainoko **OHIKO JAITSIERA** egingo dute, Urretxuko Lizarriturri txistulari elkarte, Iratzarri dultzainari taldea, eta Urretxuko trikitilarien laguntzarekin.

21:30.- GAUARGI taldearekin **ERROMERIA** Gernikako Arbola plazan. Egunari amaiera ezin hobea emateko, dantzan!

16:30.- JUEGOS y ROMERIA PARA NIÑOS/AS y JOVENCITOS/AS. *Acércate al escenario y participa, ¡además hay regalos!*

18:00.- *Dará comienzo la ROMERIA en Santa Bárbara, de la mano del grupo ERDIZKA LAUETAN. ¡ a bailar en la campa!*

18:30.- ENTREGA DE PREMIOS DEL CAMPEONATO DE TOKA en el mismo lugar.

20:00.- *En el ambiente de romería, celebraremos el exitoso 16. CAMPEONATO DE IRRINTZIS. Podéis participar todos los que queráis; sólo tenéis que dar vuestro nombre en el mismo tablado. Además de pasar un buen rato y animar el ambiente de la campa, habrá premio para los mejores.*

PREMIOS

CATEGORIA A

*Entre 8-15 años, nacidos entre 2014 –2007
Premio: bono de compra de 30 €*

CATEGORIA B

*Mayores de 16 años, nacidos en y antes de 2006
Premio: bono de compra de 60 €*

A continuación, ENTREGA DE PREMIOS del campeonato de irrintzi.

21:00.- *Concentración de todos los participantes para dar inicio a la tradicional “BAJADA”, desde la campa de Santa Bárbara hasta las calles de Urretxu. Los txistularis Lizarriturri de Urretxu, los dulzaineros Iratzarri y la trikitixa Urretxuko trikitilariak se encargarán de poner un estupendo ambiente a la misma.*

21:30.- *En la plaza Gernikako Arbola ROMERÍA con el grupo GAUARGI. Para terminar el día de la mejor manera, ¡bailando!*



Oharrak Avisos



SAN JOAN HERRI BAZKARIA

Santa Barbaran jarriko den karpan bazkaltzeko txartelak eros daitezke.

Helduentzako menua, 25 euro:

- Urdaiazpikoa eta patea
- Arrainez betetako piperrak
- Penka onddo-saltsarekin
- Sahieskia
- Goxua
- Kafea eta kopa
- Ogia, ura eta ardoa barne

Haurrentzako menua, 12 urtetik behera, 12 euro:

- Makarroiak tomatearekin
- Oilasko bularkia patata frijituekin
- Postrea, natilak ala danonino
- Ogia, ura eta freskagarriak

Informazioa eta txartel salmenta, Aizpurunea kultur etxean ekainaren 17ra arte. Lekuak agortu arte.

COMIDA POPULAR DE SAN JUAN

Se podrán comprar tickets para comer en la carpa que se instalará en Santa Bárbara.

Menú para adultos, 25 euros:

- Jamón y paté
- Pimientos rellenos de pescado
- Pencas en salsa de hongos
- Costilla
- Goxua
- Café y copa
- Pan, agua y vino

Menú infantil, menores de 12 años, 12 euros:

- Macarrones con tomate
- Pechuga de pollo con patatas fritas
- Postre, natillas o danonino
- Pan, agua y refrescos

Información y venta de tickets hasta el 17 de junio, en la casa de cultura Aizpurunea. Hasta agotar plazas.



TRAFIKOA ETA AUTOBUS ZERBITZUA

TRAFIKOA

Aurreko urteotan bezala, aurten ere San Joan Eguneko ospakizunerako Santa Barbaran mugatuta egongo da ibilgailuen sarrera. Emango diren baimenak errepidean aparkatzeko izango dira.

Baimenak zeinentzat: baimen bereziak eskainiko dizkiegu bertara materiala igo behar duten koadrilei, eta koadrila bakoitzeko 2 baimen emango dira. Santa Barbara aldean bizi diren baserritarrei ere emango zaie. Baimena eskatzeko aurkeztu behar diren datuak hauek dira: izen-abizenak, telefono zenbaki bat (mugikorra ahal baldin bada), eta baimenduko diren kotxeen marka eta matrikula zenbakiak.

Non eskatu daitezke: Urretxuko Udaltzaingoaren bulegoan
Noiz: ekainaren 16tik 22ra

Ordutegia: astelehenetik ostiralera: 07:00etatik 21:00etara
larunbata eta igandea: 09:00etatik 21:00etara

Gogoratu, Santa Barbarara igotzeko Nekolaldeko errepidea erabili beharko dela bakarrik, eta baimenik ez dutenek, Etxaburu merendalekuraino bakarrik igo ahal izango dira; Pagoetatik Santa Barbarara joateko bidea moztu egingo da eta bakarrik jaisteko erabiliko da. Hala ere, Pagoetatik Erratzuko poligonoraino igotzea badago.

AUTOBUS ZERBITZUA

Urretxuko Udalak bereziki animatzen zaituzte autobusa erabiltzera. Doako zerbitzua da, denontzako irisgarria eta eroso.

* Ekainak 24

Autobusa gelditu gabe ibiliko da, goizeko 10:00etatik arratsaldeko 20:30ak arte

Geltokia:

Labeaga kalea 33. zbk.(G) (MADAYA)



TRÁFICO Y SERVICIO DE AUTOBÚS

TRÁFICO

Como en los años anteriores, para la celebración de San Juan estará limitado el acceso de los vehículos a Santa Bárbara. Se repartirán permisos para aparcar en la carretera.

Se concederán permisos especiales para las cuadrillas y grupos que tengan que subir material, se repartirán un máximo de 2 permisos por cuadrilla.

Los datos que se solicitarán para obtener dichos permisos serán: nombre y apellidos, número de teléfono (preferentemente número de móvil), y marca y matrícula del vehículo.

Lugar para solicitar los permisos:

Oficina de la Policía Municipal de Urretxu

Fechas: del 16 al 22 de junio

Horario: De lunes a viernes: Entre las 07:00 y 21:00

sábados y domingos: Entre las 09:00 y 21:00

Se recuerda que, para acceder a las inmediaciones de Santa Bárbara sólo se podrá subir por la calle Nekolalde, y los que no dispongan de permiso sólo podrán acceder hasta el merendero de Etxaburu. El camino desde Pagoeta hasta Santa Bárbara se cortará y sólo será útil para bajar. A pesar de ello, será posible subir hasta el polígono de Erratzu desde Pagoeta.

SERVICIO DE AUTOBUSES

El Ayuntamiento de Urretxu anima a hacer uso del servicio de autobuses. Será gratuito, accesible y cómodo.

*** 24 de junio**

El autobús tendrá servicio ininterrumpido de 10:00 de la mañana a 20:30 de la tarde.

Parada:

Calle Labeaga nº33 (G) (MADAYA)



FESTAK GOZATU, INGURUNEA ERRESPETATUZ

Santa Barbara parkea ingurune berezia da eta urretxuarron aisialdi gune garrantzitsuena. Horregatik, guztion artean zaindu behar dugu eta arduraz erabili. Ezinbestekoa da inguruneaz gozatu ondoren txukun uztea eta sortutako hondakinak dagozkien edukiontzietan botatzea. San Joan jaietan hondakinen bereizketa errazteko, gaikako edukiontzi gehiago jarriko dira Santa Barbarako baselizaren sarreran. Beira, ontziak, papera eta organikoa biltzeko, berezko edukiontziak erabiltzea eskatzen dizuegu, errefusaren edukiontzia gainontzeko hondakinentzat utziz.

Gogoratu, bestalde, hondakinak gutxitzeko, ahal den neurrian, berrerabilgarriak diren elementuak erabiltzea komeni dela: edalontziak, platerak, mahai-tresnak, mahai-oihalak, etab.

Gozatu inguruneaz, baina aztarnarik utzi gabe!



DISFRUTA DE LAS FIESTAS RESPETANDO EL ENTORNO

El parque de Santa Bárbara constituye un entorno excepcional y es el área de esparcimiento más importante de Urretxu. Por tanto, es necesario que lo cuidemos entre todos y hagamos un uso razonable del mismo. Para ello, es imprescindible que una vez de disfrutar del espacio dejemos el entorno limpio y recojamos los residuos generados. Para facilitar la recogida selectiva de residuos en las fiestas de San Joan, se colocarán junto a los contenedores habituales, contenedores específicos para vidrio, envases, papel y materia orgánica en la explanada de la ermita de Santa Barbara.

Recordad que para minimizar los residuos generados, recomendamos el uso de material reutilizable: vasos, platos, cubiertos, manteles, etc.



Eguzkia hazia eta bizia!

Eguzkia indarra eta garra!

Eguzkia gure arnasa!

*Eguzkia Ama andrea, indarrean zandena,
ez gorde zure indarra, beharra baitugu bizia!*



Urretxuko udala